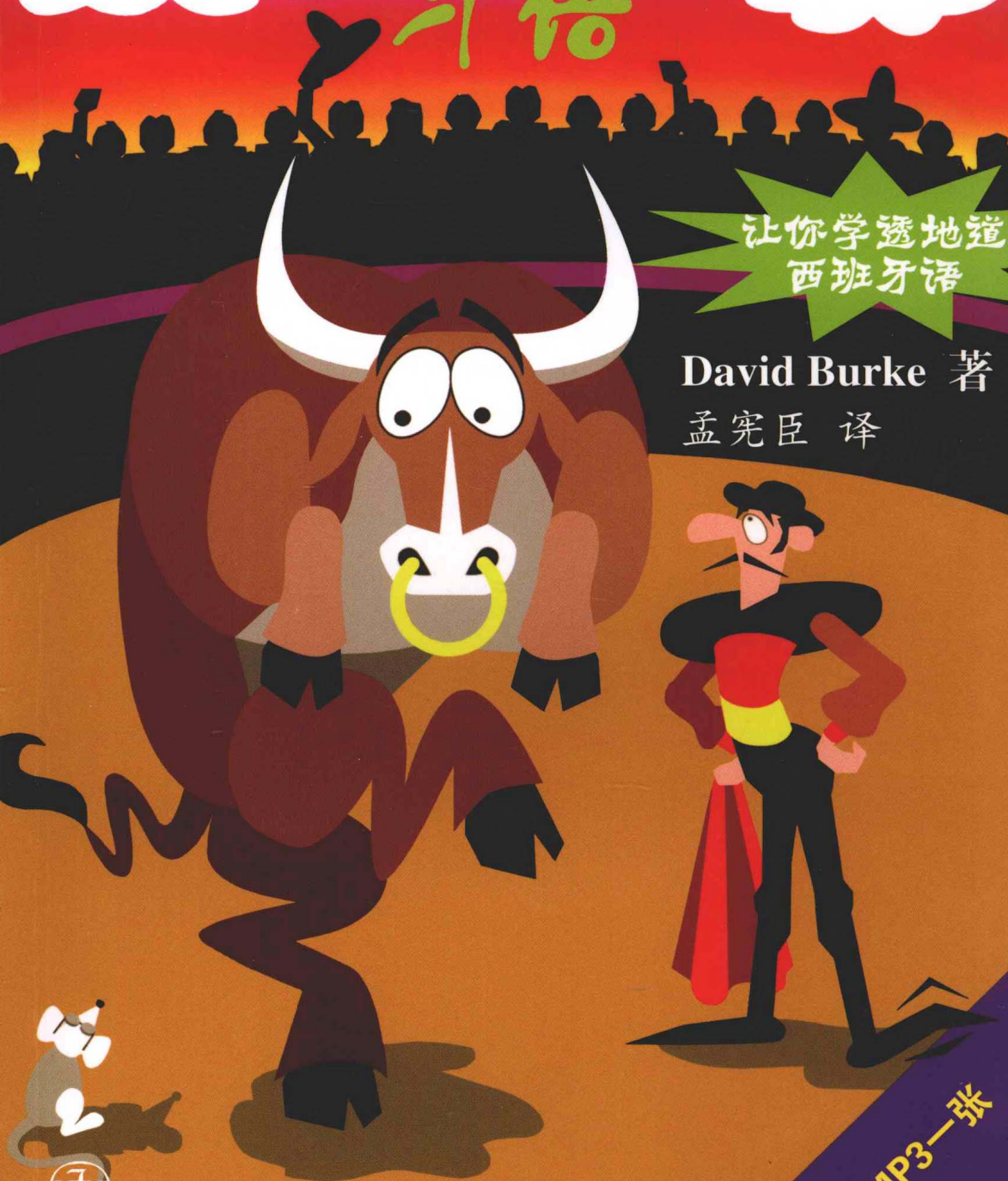


街头西班牙语

习语

让你学透地道
西班牙语

David Burke 著
孟宪臣 译



WILEY



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

内附MP3一张

街头西班牙语：习语

David Burke 著

孟宪臣 译



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

街头西班牙语: 习语 / (美) 伯克著; —北京: 北京语言大学出版社, 2008.6
ISBN 978-7-5619-2090-9

I. 街… II. 伯… III. 西班牙语 - 社会习惯语
IV. H343.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 063960 号
北京市版权局著作权合同登记: 图字: 01 - 2005 - 3191

All Rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, taping, or any information and retrieval system, without the written permission of the publisher.

Copyright © by David Burke 1998

First published by John Wiley & Sons, Inc. (1998)

This authorized Spanish-Chinese edition from the edition published by John Wiley & Sons, Inc.

本书原为约翰威立父子公司出版, 由该公司授权北京语言大学出版社独家翻译出版发行西汉双语版。未经出版者书面许可, 不得以任何形式抄袭、复制或转载本书的任何部分。
版权所有, 侵权必究。

Copyright © 2008 by Beijing Language and Culture University Press.

书 名: 街头西班牙语·习语
责任印制: 陈 辉

出版发行: **北京语言大学出版社**
社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083
网 址: www.blcup.com
电 话: 发行部 82303648 / 3591 / 3651
编辑部 82303700
读者服务部 82303653 / 3908
网上订购电话 82303668
客户服务信箱 service@blcup.net
印 刷: 北京中科印刷有限公司
经 销: 全国新华书店

版 次: 2008 年 6 月第 1 版 2008 年 6 月第 1 次印刷
开 本: 710 毫米 × 1000 毫米 1/16 印张: 12.75
字 数: 186 千字 印数: 1—5000 册
书 号: ISBN 978-7-5619-2090-9 / H·08079
定 价: 35.00 元 (赠 MP3 光盘一张)

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590

简介

《街头西班牙语：习语》帮助你学习流行的西班牙语口语中最常用的习语。本书通过循序渐进的方法讲授西语国家口语中最常用的习语。对话选自经常出现在电影、图书、日常工作以及朋友交谈中的口语表达。现在你可以用最短的时间了解只有西语为母语的人才懂的语言！

《街头西班牙语：习语》共有十课，每课分为三个主要部分：

■ 对话

流行的西班牙语习语以对话的形式出现在左页，右页为相应的译文。

■ 词汇

讲解对话中使用的所有习语，并提供：

1. 例句；
2. 译文；
3. 西班牙语国家使用的各种同义词、反义词、变体以及注释。这样，你就会对这个词或词组有一个比较全面的了解。例如：

pachanga *f.* 聚会

例句：Esta **pachanga** es muy divertida. Todo el mundo se lo está pasando muy bien.

译文：这个聚会很有趣。大家都玩得很开心。

注 **ir de pachanga** *exp.* 外出玩得开心

同义词 **parranda** *f.*

chismear *v.* 传播流言飞语, 闲话

例句: A Pablo le encanta **chismear** sobre Anabel.

译文: 巴勃罗特别喜欢说阿那贝尔的闲话。

变体 **chismorrear** *v.*

又及 **chisme** *m.* 绘影绘声的小道消息

例句: ¡Cuéntame los **chismes**!

译文: 告诉我点八卦的事!

■ 词汇练习

练习包括该课中所学的所有俚语和习语, 帮助学习者检测学过的内容。练习形式多样, 有填空、纵横填字谜、配对、多项填空等。

□ 复习

每五课的学习结束后有一个复习单元。该部分的练习包含前面五课的所有短语和表达。

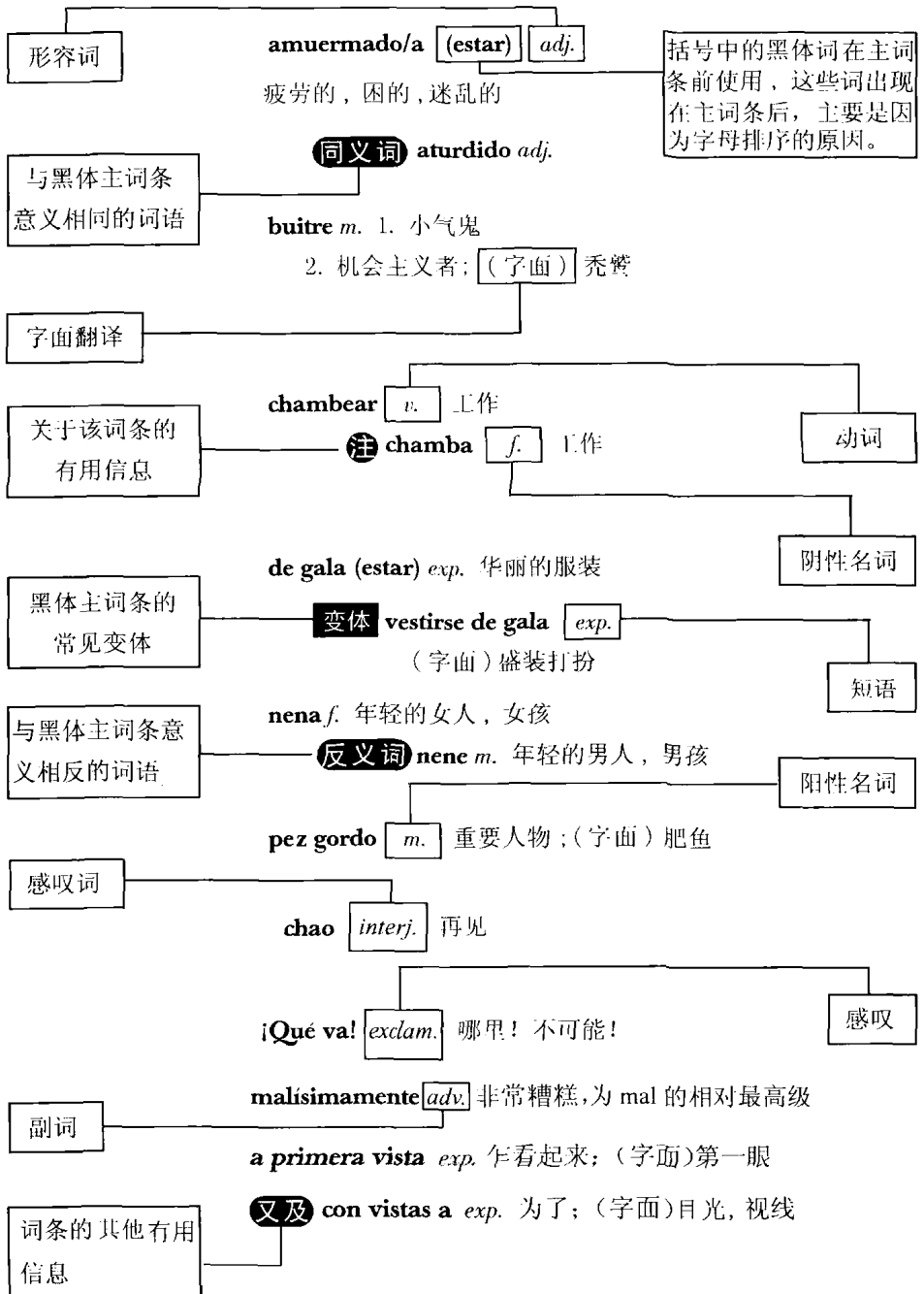
学好《街头西班牙语: 习语》的方法很简单。你只需遵循:

- 在做练习前, 确保已经很好地掌握了要学的内容。如果在一个练习里做错两道以上的题, 那么就要好好复习一下, 然后再试试! 这是一本自己安排学习进度的书。请不要着急, 你不是在和时间赛跑!
- 如果你对学过的内容很有把握的话, 那么就开始学习新的一课吧! 因为说不准下一课就会遇到你刚刚学过的表达呢。
- 要大声地朗读对话和练习。这是一种帮助你自如地使用这些表达, 并像母语是西班牙语的人那样思维的好方法。

重点 如果你一向为自己能够说一口流利的西班牙语而自豪的话, 你一定会吃惊地发现, 这本书里的很多内容是在普通的课堂上无法学到的, 而现在你学到手了!

欢迎进入西班牙语习语的多彩世界!

图 例



目 录

简介..... 1

图例..... 3

Lección 1 1

*¡Me estás tomando
el pelo!*
你在和我开玩笑吧！

对话..... 2

词汇..... 4

词汇练习 10

听力测验 16

Lección 2 17

*¡La comida está para
chuparse los dedos!*
这饭菜太好吃了！

对话 18

词汇 20

词汇练习 26

听力测验 30

Lección 3 31

*Tengo que consultarlo
con la almohada*
我得好好想想

对话 32

词汇 34

词汇练习 39

听力测验 45

LEcción 4

47

***¡Tengo malas
pulgas!***

我是个火爆脾气!

对话	48
词汇	50
词汇练习	55
听力测验	63

Lección 5

65

***Es un hueso
duro de roer***
(她) 真难对付

对话	66
词汇	68
词汇练习	72
听力测验	77

复习测验 1

79

Lección 6

85

***¡Se llevan como
perro y gato!***
他们俩水火不相容!

对话	86
词汇	88
词汇练习	93
听力测验	99

Lección 7

101

***Hoy, tengo los
huesos molidos***
今天, 我累极了

对话	102
词汇	104
词汇练习	109
听力测验	115

Lección 8

117

***¡Lo mandé
a bañar!***

我让他离远点!

对话·····	118
词汇·····	120
词汇练习·····	125
听力测验·····	130

Lección 9

131

***¡Ricardo me ha
dejado plantada!***
里卡多让我白等了!

对话·····	132
词汇·····	134
词汇练习·····	138
听力测验·····	143

Lección 10

145

***¡Se metió en un
buen berenjenal!***
他陷入困境了!

对话·····	146
词汇·····	148
词汇练习·····	151
听力测验·····	157

复习测验 2

159

附录

165

练习答案·····	165
听力测验原文·····	183
词汇索引表·····	188

LECCIÓN UNO



¡Me estás tomando el pelo!

你在和我开玩笑吧!

对 话

¡Me estás tomando el pelo!

Carmen: Bueno, te voy a **poner al corriente**. No quiero **correr el rumor**, pero **anda de boca en boca**.

Pilar: ¡No te **andes con rodeos** y dime lo que pasa! Soy **todo oídos**.

Carmen: Tina dejó a Mark porque él estaba viendo a otra mujer a **escondidas**.

Pilar: ¡Me **estás tomando el pelo**! ¡Me he **quedado muda**! ¡Yo pensaba que a Mark **se le caía la baba por ella**! Bueno, a **decir verdad**, no me sorprende. Su papá le hizo lo mismo a su mamá. **De tal palo tal astilla**. A **primera vista**, parecía que Mark **tenía madera** para ser un buen marido. Bueno, **el hábito no hace al monje**.

Carmen: Primero, ella se dio cuenta de que él **le había dado gato por liebre** porque el anillo de compromiso era falso. Después, él le dijo que iba a trabajar tarde por un rato para ganar un poco de dinero extra para su luna de miel. Al principio, ella **se tragó el anzuelo**. Pero a ella **le dio mala espina** cuando él empezó a llegar a casa a las dos de la mañana. Ella sabía que **aquí había gato encerrado**. En fin, a la noche siguiente, ella le siguió hasta el apartamento de una mujer y **le agarró con las manos en la masa**! ¡Ella **puso el grito al cielo**! Y por si fuera poco, ¡la otra mujer debe tener 25 años menos que él! Ella tendrá 21 años **cuando más**.

Pilar: ¡Espero que le **puso como un trapo**! Yo puedo perdonar muchas cosas, pero esta vez **se pasó de la raya**. Si eso me pasara a mí, ¡yo lo dejaba **en menos que canta un gallo**!



卡 门: 好吧,我就告诉你这事吧。我不想散布谣言,可大家都这么说。

皮拉尔: 别拐弯抹角了,你就快说吧,我洗耳恭听。

卡 门: 蒂娜和马克拜拜了,因为他偷偷地见另外一个女人。

皮拉尔: 你在和我开玩笑吧!我真无话可说了!我还以为马克迷上她了呢。不过说实话,我一点也不吃惊。他爸爸也是这样对他妈妈的。有其父必有其子。乍一看,还以为马克是一块做丈夫的料呢。不过人不可貌相。

卡 门: 她先发现马克欺骗她是因为送给她的订婚戒指是假的。然后,他又说为了多赚一些蜜月费用,每天要多加一会儿班。起初,她真的上当了。但当马克到凌晨两点才回家时,这让她起了疑心。她开始意识到事有蹊跷。结果第二天晚上,她跟踪马克来到一个女人的住所,并当场抓住了他。蒂娜大发雷霆,更有甚者的是,那个女人要比马克小 25 岁!她最多也就是 21 岁。

皮拉尔: 我看就应该把他骂得一钱不值!我可以原谅很多事情,但这次他实在是做得过火了。如果这事发生在我身上,我二话不说就甩了他!



词汇

a escondidas *exp.* 偷偷地; (字面) 在躲藏中, 动词 *esconder* 意思是“藏”

例句: Pablo y Sonia fueron al cine **a escondidas**.

译文: 巴勃罗和索妮娅偷偷地去看电影了。

又及 **a escondidas de** *exp.* 背着某人; (字面) 避开……

a decir verdad *exp.* 说实话; (字面) 说真相

例句: **A decir verdad**, te quiero mucho.

译文: 说实话, 我很爱你。

a primera vista *exp.* 乍看起来; (字面) 第一眼

例句: **A primera vista**, Manolo parece buena persona.

译文: 初看起来, 马诺罗像是个好人。

又及 1 **con vistas a** *exp.* 为了; (字面) 目光, 视线

又及 2 **estar a la vista** *exp.* 显而易见; (字面) 就在眼前

又及 3 **hasta la vista** *exp.* 再见; (字面) 直到再看见

又及 4 **saltar a la vista** *exp.* 显而易见; (字面) 跳入眼帘

agarrar con las manos en la masa *exp.* 当场发现, 当场抓住; (字面) 被抓到时手还放在面团里

例句: A Luis lo **agarraron con las manos en la masa** cuando pretendía robar un carro.

译文: 路易斯在偷车时, 被当场抓住。

同义词 1 **coger con las manos en la masa** *exp.* (西班牙); (字面) 被抓住时手还在面团里

同义词 2 **coger/agarrar/atrapar en el acto** *exp.*

同义词 3 **coger/agarrar/atrapar en plena acción** *exp.* (字面) 正在作案时被抓住

注 在这一类短语中, 在西班牙主要用动词 *coger*。*agarrar* 和 *atrapar* 则在其他西语国家常用。

又及 1 **caer en [las] manos de** *exp.* 落在某人手里

又及2 **cargar la mano** *exp.* 索价过高;(字面)举着手

又及3 **de mano en mano** *exp.* 传递;(字面)用手传递

又及4 **írsele la mano** *exp.* 失手

andar con rodeos *exp.* 拐弯抹角;(字面)迂回行走

例句: Alfredo siempre **anda con rodeos** cuando quiere explicar algún problema.

译文: 每当阿尔弗雷多解释某个问题时,他总是拐弯抹角地说。

同义词 **andarse por las ramas** *exp.* 闪烁其词;(字面)在树枝旁边绕

注 **emborrachar la perdiz** *exp.* (智利)拐弯抹角;(字面)把石鸡(一种鸟)弄醉

andar de boca en boca *exp.* 人人都这么说;(字面)从一张嘴传到另一张嘴

例句: **Anda de boca en boca** que José se va a casar con Rocío.

译文: 大家都说何塞要和罗西欧结婚了。

同义词1 **andar en boca de las gentes** *exp.* 被人议论;(字面)某事在人的嘴上传来传去

同义词2 **andar en boca de todos** *exp.* 大家都说;(字面)某事在所有人的嘴上传来传去

又及1 **a pedir de boca** *exp.* 如愿以偿;(字面)张嘴要

例句: Todo salió a pedir de boca.

译文: 一切称心如意。

又及2 **decir lo que se le viene a la boca** *exp.* 信口雌黄;(字面)嘴里有什么说什么

例句: Javier dice lo que se le viene a la boca.

译文: 哈维尔想到什么说什么。

又及3 **quedarse con la boca abierta** *exp.* 大吃一惊;(字面)张着嘴

caérsele la baba por *exp.* 对……着迷;(字面)对……淌口水

例句: A Marcos se le cae la baba por Patricia.

译文：马科斯已经迷上了帕特里西娅。

correr el rumor *exp.* 谣传；（字面）散布流言

例句：**Corre el rumor** de que mañana van a despedir a Carlos.

译文：谣言传说他们明天要解雇卡洛斯。

cuando más *exp.* 至多；（字面）当多的时候

例句：Javier debe tener 18 años **cuando más**.

译文：哈维尔最多也就18岁。

② 这种用法主要在拉美国家使用。

反义词 **cuando menos** *exp.* 至少；（字面）当少的时候

dar gato por liebre *exp.* 欺骗；（字面）把猫当兔子给人

例句：**Le dieron gato por liebre** cuando Jorge compró esa casa.
Tenía muchos problemas de plomería.

译文：豪尔海买房的时候被骗了，房子的下水管道有很多问题。

② **correr como una liebre** *exp.* 跑得快；（字面）跑得像野兔那样快

dar mala espina *exp.* 起疑心；（字面）给一根坏刺

例句：A Mario **le dio mala espina** cuando vio a una persona salir del banco corriendo.

译文：当看到有人从银行跑出来时，马里奥起了疑心。

de tal palo tal astilla *exp.* 有其父必有其子；（字面）有什么样木头，就有
什么样的木头碎屑

例句：Álvaro quiere ser policía como su papá. **De tal palo tal astilla.**

译文：阿尔瓦洛想和他父亲一样当警察，真是有其父必有其子。

el hábito no hace al monje *exp.* 人不可貌相；（字面）穿上僧衣不一定是僧侣

例句：Alicia parece tan inocente pero en realidad es muy astuta.

El hábito no hace al monje.

译文：阿莉西娅看起来天真幼稚，事实上她很狡猾。人不可貌相。

② **colgar los hábitos** *exp.* 离开教会；（字面）挂起僧衣

② **tomar los hábitos** *exp.* 成为一名僧侣；（字面）披上僧衣

en menos que canta un gallo *exp.* 瞬间;(字面)比公鸡打鸣的时间还短

例句: David siempre termina su almuerzo **en menos que canta un gallo**.

译文: 戴维吃午饭总是很神速。

又及1 alzar/levantar uno el gallo *exp.* 傲慢;(字面)举起公鸡

又及2 entre gallos y medianoche *exp.* 在不方便的时候;(字面)在公鸡和半夜之间

haber gato encerrado *exp.* 有猫腻;(字面)有一只关着的猫

例句: Aquí **hay gato encerrado**. Esto no puede ser tan fácil.

译文: 这里面有鬼,这事不可能这么容易。

pasarse de la raya *exp.* 超出限度,越轨;(字面)超过了界线

例句: Yo creo que Jaime **se pasó de la raya** cuando intentó besar a Isabel.

译文: 我认为海梅想要吻伊莎贝尔是一种越轨行为。

注 这种用法在西语国家很流行,因为听者也明白 *de la raya* 通常被省略。例如:

例句: Te has pasado.

译文: 你太过分了。

又及 tener a raya *exp.* 约束,管束;(字面)把某人置于框子内

poner a alguien como un trapo *exp.* 将某人骂得一钱不值,辱骂;(字面)对待某人像是块破布

例句: Juan **puso al mesero como un trapo** porque no le trajo la comida a tiempo.

译文: 胡安辱骂服务员,因为他没有把饭及时送到。

又及 tener lengua de trapo *exp.* 口吃;(字面)破布舌头

poner al corriente *exp.* 告知,获悉;(字面)放在潮流中

例句: Te voy a **poner al corriente** de lo que sucedió ayer en la oficina.

译文: 我把昨天在办公室里发生的事告诉你。

同义词 poner al día *exp.* (字面)放在当今

又及1 corriente *f.* 潮流: las últimas corrientes de la moda 时装最新潮流

又及2 **llevarle/ seguirle la corriente a uno** *exp.* 随声附和,随大流;(字面)跟从某人的潮流

poner el grito al cielo *exp.* 大发雷霆;(字面)朝天大喊大叫

例句: Lynda **puso el grito al cielo** cuando vio que la casa estaba muy sucia.

译文: 琳达看见家里这么脏,顿时大发雷霆。

变体 **poner en el grito al cielo** *exp.* 大喊大叫;(字面)对天大叫

同义词1 **formar/ armar un follón** *exp.* (西班牙);(字面)制造口角

同义词2 **hacer/ formar un escándalo** *exp.* (字面)制造风波,引发争吵

又及1 **a gritos** *exp.* 大声地;(字面)喊叫

又及2 **dar gritos** *exp.* 叫喊;(字面)喊

quedarse mudo/a *exp.* 哑口无言;(字面)保持沉默

例句: Antonio **se quedó mudo** cuando vio a Luisa en ese vestido anaranjado.

译文: 安东尼奥看到路易莎穿了那件橘黄色的衣服时,哑口无言。

同义词1 **dejar sin habla** *exp.* (字面)让某人无话可说

同义词2 **perder el habla** *exp.* (字面)哑口

又及 **hacer hablar a los mudos** *exp.* 有能力,胜任做一切事情;(字面)让哑巴说话

tener madera para *exp.* 是一块……的材料;(字面)有一块做……的木料

例句: Augusto no **tiene madera para** ser bombero.

译文: 奥古斯托不是一块做消防员的材料。

同义词 **estar hecho/a para** *exp.* (字面)生就是做什么的

又及 **tocar madera** *exp.* 击木驱邪;(字面)敲击木头

todo oídos (ser) *exp.* 洗耳恭听;(字面)全神贯注地听

例句: Dime lo que pasó. **Soy todo oídos.**